

50. 夕方、道端で出会う

①男性→女性

001B : オバンナリシター。クラグナッテキタネア。

こんばんは。 暗くなってきたねえ。

002A : オ オバンデスー。ホントダネ クラクナッテキタワネ。

× こんばんは。 本当だね 暗くなってきたわね。

003B : シー シー ミズカグナッテキタガラナ。

うん 日 短くなってきたからな。

004A : ホーントホント。

本当本当。

005B : シン。 アノ ホサ イマッカラ ドゴ イグノサ。

うん。あの そしたら 今から どこ 行くのさ。

006A : イヤイヤ イマ ムスメンドゴサ イッテ マゴッコオモイデ

いやいや 今 娘のところに 行って 孫[の]おもりで

カエッテキタンダッチャ。

帰ってきたんだよ。

007B : アー ソーカ カエッテキタノガ。アー (A ソーナノ) ンデ ズイブン

あー そうか 帰ってきたのか。 あー (A そうなの) それで[は] ずいぶん

ツカレデ カエッテキタンダ。

疲れて 帰ってきたんだ。

008A : ンダガラ。(B シン) デモネ チョット ミナイド ムズルヨーニナッテワ。

そうなの。(B うん) でもね ちょっと 見ないと ぐずるようになってき。

マズ タイヘンデシタ。

まあ 大変でした。

009B : ハイハイ インデ ヨメサンオ [1] ダイジニスルヨーニネ。
はいはい それで[は] 嫁さんを 大事にするようにね。

(A インダネ) チャント マゴッコ メンドーミデヤッシャイ。

(A そうだね) ちゃんと 孫 面倒みてやりなさい。

010A : インダネ シャネーネ。オミヨーニジー。
そうだね 仕方ないね。また明日。

011B : ハーイ。
はい。

[1] ヨメサンオ

006Aで「ムスメンドゴサ」と言っているが、ここでは「ヨメサンオ」と言っている。
これは、Aの娘に対して「ヨメ」という言い方をするのではなく、BがAの娘を嫁と
取り違えたことによるものである。